

# КОНЦЕПТ «ПОНИМАТЬ»/ «UNDERSTAND» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА

## THE CONCEPT «UNDERSTAND» IN RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD

*O. Volobueva*

*Summary.* The article is devoted to the description of the concept «understand» in Russian and English phraseological pictures of the world. The semantic content of Russian and English phraseological units, or idioms, with meaning «to understand» is analyzed. The main semantic areas of the concept are singled out and discussed in detail. Examples from fiction are given that illustrate the features of semantics and the use of idioms, representing the concept.

*Keywords:* understand, understanding, phraseological unit, phraseological meaning, concept, phraseological picture of the world.

*Волобуева Ольга Николаевна*

*К.филол.н., доцент,*

*Тюменский индустриальный университет*

*volobueva-olga-n@yandex.ru*

*Аннотация.* Статья посвящена описанию концепта «понимать» / «understand» в русской и английской фразеологических картинах мира. Анализируется семантическое содержание русских и английских фразеологических единиц (ФЕ) со значением «понимать». Выделяются и подробно рассматриваются основные смысловые области концепта. Приводятся примеры из художественной литературы, иллюстрирующие особенности семантики и употребления ФЕ, репрезентирующих концепт.

*Ключевые слова:* понимать, понимание, фразеологическая единица, фразеологическое значение, концепт, фразеологическая картина мира.

**К**онцепт «понимать» занимает важное место в языковой картине мира любого народа, т.к. понимание, являясь универсальной операцией мышления, присущей сознанию формой освоения действительности, представляет собой процесс постижения и освоения человеком окружающей, прежде всего, социально-культурной реальности, смыслов и значений явлений, составляющих «мир человека». Понимание развивается в процессе общения людей и во взаимодействии культур [18]. Способность человека понимать «людей и самого себя, тексты культуры — эта способность лежит в основе существования человека» (А. А. Брудный, 1998). [Цит. по 7, с. 355].

Общеизвестно, что понимание — сложный феномен, который становится объектом исследования, прежде всего, философов, психологов и лингвистов. В научных работах по философии, логике, прикладной и когнитивной лингвистике, лингвистике текста, психолингвистике, искусственному интеллекту дается представление о том, что лежит в основе понимания, как протекает этот процесс, выделяются различные типы понимания [1; 5; 6; 8; 19].

Языковые представления о понимании исследуются в различных работах, посвященных изучению лексики и фразеологии. Научные разыскания ведутся в отношении отдельных лексем или выражений, групп лексем и фразеологизмов, выделенных на семантических основаниях, части поля. Основательно изучена семантика

ментальных действий и состояний, выраженных глаголами мышления и понимания [2; 3; 4; 9]. Понимание рассматривается исследователями как часть языковой картины мира, в которой содержатся представления о понимании как необходимой составляющей мыслительной деятельности, как «обретение знания» [10; 15].

На основе анализа дефиниций глагола понимать в различных толковых словарях русского, английского и французского языков делается вывод о том, что в основе всех рассмотренных толкований разных значений глагола понимать лежит два основополагающих смысла: 'знать' и 'считать' [9, с. 9]. Структура полисемии глагола понимать представлена следующим образом:

1. ОСОЗНАВАТЬ (понимание-знание) 1.1 'осознавать факт': Понимаю, что ты прав 1.2 'осознавать смысл': Ты понимаешь мои слова? 1.3 'владеть языком': Она плохо понимает по-немецки 1.4 'разбираться': Он хорошо понимает в военном деле 1.5 'ценить': Меня никто не понимает 1.6 'знай': Не надо этого делать, понял <пойми>!

2. СЧИТАТЬ (понимание-истолкование) 2.1 'интерпретировать': Вы не так поняли мой жест 2.2 'считать': Лингвисты понимают язык по-разному 2.3 'подразумевать': Под X-ом я понимаю искомую величину.[Там же, с. 9].

Исследование семантики глагола понимать и ситуаций его употребления также показывают, что понимание предполагает наличие субъекта и объекта, иными слова-

ми, понимание включает в себя человека и понимаемый им факт окружающей действительности [10].

Цель настоящей статьи — на основе анализа семантики фразеологических единиц (ФЕ) показать, как концепт «понимать» представлен в русской и английской языковых фразеологических картинах мира.

Материалом описания концепта послужили словарные статьи, репрезентирующие значения ФЕ, зафиксированные в различных фразеологических и толковых словарях русского и английского языков, т.к. словарные толкования дают самые общие и главные представления о семантике фразеологизмов. Кроме того, словарная филологическая статья — это «культурологически значимый, специфический тип вербального текста, в котором раскрыты структура и содержание концепта» [12, с. 4].

Анализ смыслового содержания ФЕ, объединенных семантическим признаком «понимать» / «understand» (около 80 русских и 100 английских ФЕ), позволяет выделить в структуре концепта три концептуальные области: ФЕ с общим значением 1) «обладать пониманием», 2) «понять» и 3) «достигнуть понимания», «прозреть».

Понимать в языковом сознании означает «обладать пониманием», т.е. «способностью осмысливать, постигать содержание, смысл, сущность чего-либо» [16, с. 561]. Понимание в этом случае можно рассматривать как постоянный признак, как характеристику интеллектуальных особенностей человека. Глагольные компоненты, входящие в состав данных фразеологических единиц русского языка, имеют это значение только в формах несовершенного вида.

Человек, «обладающий пониманием», имеет хорошие интеллектуальные способности, быстро и легко воспринимает и усваивает необходимую информацию, является сообразительным: рус. *ловить на ходу (на лету, с лету), схватывать (хватать) на лету (с лету), понимать (схватывать) с полуслова (с полслова)*, англ. *be quick in (on) the uptake, be quick on the draw* (букв. «быстро выхватывать револьвер»), амер. *think on one's feet*.

Понимание в обыденном представлении включает элемент опытности и практического знания. Хорошо понимать что-либо означает быть сведущим, бывалым человеком, уметь оценить ситуацию: рус. *понимать (соображать, прост. смекать) что к чему*, англ. *know a thing or two, know (see) what's what, know a hawk from a handsaw* («уметь отличить кукушку от ястреба»), *see (find out) how (which way) the wind blows* (знать, с какой стороны дует ветер).

Понимание часто связано с такими качествами, как проницательность, дальновидность, прозорливость. Русские и английские ФЕ со значением «отличаться большой проницательностью» построены на выразительных гиперболических образах: рус. *видеть на три (на два) аршина под землей (под землю), затылком видеть, видит (все) насквозь, (он) видит (все) до самого нуля*, англ. *(be able) to see through a (brick, stone) wall, look through (see far into) a millstone (grindstone)* (видеть сквозь жернов).

Некоторые образные выражения используются по отношению к человеку и означают «хорошо знать чьи-либо мысли, намерения, поступки», «знать, что собой представляет кто-либо»: рус. *видеть насквозь, знать (видеть) чем дышит*, англ. *read sb's mind (thoughts), see through sb's game, know (read) sb like a book*.

Семантически близкими являются русские и английские фраземы *читать между строк (строчками) (строчек (строчками))* и англ. *read between the lines*, имеющие значение «догадываться о скрытом смысле написанного, сказанного», либо «догадываться о чьих-либо чувствах по сказанному или написанному» (to guess someone's real feelings from something they say or write) [20, с. 1175]. Ср. Я придирался к словам, *читал между строчками*, старался находить таинственный смысл, намеки (Достоевский) [17, с. 460]; *Reading between the lines, I'd say Robert's got a lot of problems* [20, с. 1175].

Концептуальное содержание понимания предполагает также осмысление и оценку поведения, поступков человека: англ. *see one's way (clear)* (ясно видеть свой путь) — «ориентироваться, понимать, как надо поступать», рус. *отдавать (давать) себе отчет* в чем-л. — «трезво, объективно осознавать, оценивать что-л.». Ср. *Ваша слепая ошибка может мне стоить многого, я отдаю себе отчет*, и тем более должен сохранить мужество, как это ни трудно (К. Федин. Необыкновенное лето) [11, с. 410].

ФЕ со общим значением «обладать пониманием» могут иметь отрицательную коннотацию. Например, *брать одну сторону медали* — «понимать что-л. односторонне, узко» и диал. *выворачивать на свой лад* — «понимать что-л. по-своему». Человек хитрый, «понимающий свою выгоду» тоже оценивается отрицательно: рус. *быть себе на уме*, англ. *have (have got, keep) one's wits about one, be up to (know) a trick or two, know (see) (on) what (which) side one's bread is buttered* («знать, с какой стороны хлеб намазан маслом»). Ср. Этот крепко *себе на уме*. Несмотря на молодость... у него уже практически готова докторская на модную, современную тему (И. Грекова. Кафедра) [11, с. 634]; 'Sure, you're a fool,' she said slowly, getting up. 'You're that perfect you can't see what side your

bread's buttered on' (A. J. Cronin) [14, с. 266] («Ты дурак, это точно», сказала она медленно, вставая. «Ты настолько правильный, что не видишь, в чем твоя выгода»).

Понимание во фразеологии представлено и как активный процесс (процесс «активного становления понимания»), связанный не только с мыслительной, но и с волевой деятельностью сознания [3, с. 39]. Общее значение таких фразеологизмов — «осмыслять, толковать, постигать смысл чего-либо».

Русские и английские фразеологизмы образуют примерно одинаковый круг понятий. Синонимический ряд словосочетаний со значением «понять что-л.» включает следующие ФЕ: рус. *брать / взять в толк (в соображение), брать / взять (себе) в ум (разум), доходить умом, уложить в голове (в сознании), понять (разобраться, выяснить) в чем дело*, диал. *понять в редьке вкус*, англ. *get through one's head, get the idea, get the message, make sense out of sth* и др.

Несколько фразем, связанных общим значением «понять что-л.», имеют дополнительные семантические оттенки, например: рус. *доходить / дойти своим (собственным) умом, дойти своей головой* — «понимать, постигать смысл чего-л. самостоятельно», англ. *see with half an eye* — «понять, разобраться с первого взгляда», англ. *put two and two together, put that and that together (put this and that together)* — «составить факты, прикинуть», англ. *find what o'clock it is (what's o'clock)* — «обнаружить действительное положение вещей».

Понятие активного становления понимания наиболее точно выражено во фразеологизмах со значением «добраться до сути, понять суть чего-л.»: рус. *смотреть (глядеть) в корень*, англ. *come (get) down to (reach) bed-rock (bedrock)* (добраться до подстилающей породы), *get to the back (bottom) of sth, touch bottom, get to the heart of the matter*.

Фразеологизмы со значением «понять правильно» (англ. *get (hold of) the right end of the stick, read sth well (accurately)*) сближаются с целым рядом выразительных фразеологических сочетаний, обозначающих не только правильное понимание чего-либо, но и точное, удачное решение (а иногда догадку): рус. *попадать / попасть (угодить) в (самую) точку, попасть в (самое) яблочко, попадать / попасть в (самую) жилку (жилу), попасть не в бровь, а в глаз*, англ. *hit the (right) nail on the head* («ударить точно по шляпке гвоздя»), *hit the mark, hit the target* (попасть в цель, мишень), *hit the bull's eye* (попасть в яблочко) и др.

Для фразеологии характерно истолкование понимания как неожиданного прозрения, озарения, внезапного

ясного видения того, что было прежде туманным, достижение понимания после длительного периода непонимания или заблуждения.

Об этом свидетельствуют фразеологизмы со значением «достичь понимания, прийти к пониманию чего-либо»: рус. *доходить / дойти до сознания (доходить / дошло до сознания)*, англ. *come (get, go, hit, strike) home (to sb), sink home (sink into sb's mind), soak into sb's brain, the penny drops (the penny (has) dropped)* («монетка упала»). Лексически это значение выражается с помощью таких глаголов, как *дойти (умом)* (в значении «понять»), *осенить* в выражениях — *Наконец-то до него дошло. Меня осенило*.

Подобные фразеологизмы являются безобъектными, понимание возникает не как результат логических рассуждений, а как бы вследствие вспышки света в сознании. Понимание является для человека значительным, и поэтому при этом понимании он может испытывать сильные эмоции [9, с. 18] (значение «внезапно прийти в голову (на мысль)», «стать совершенно очевидным, ясным для кого-л.; осенить кого-л.»): рус. диал. *в голову торнуло*, англ. *cross one's mind, rush into one's mind, hit on with an idea, flash across one's mind* (пронестись / сверкнуть в уме), амер. *hit sb (right) between the eyes* («ударить (прямо) между глаз»).

Особенностью фразеологических репрезентаций концепта является то, что понимание представлено не только как «озарение», но и как «прозрение» после долгого периода непонимания и заблуждений (значение «освободиться от заблуждений, прозреть»): рус. *глаза открываются / открылись (раскрываются / раскрылись)*, (как будто, словно, точно) *пелена (покров, завеса) падает / упала (спадает / спала) с глаз*, англ. кн. *the scales fell from sb's eyes* (пелена упала с глаз). Наличие эквивалентных выражений в русском и английском языках объясняется общим библейским источником возникновения (ср. также каузативные ФЕ *открывать / открыть глаза кому-л. на что-л.*, англ. *open sb's eyes to sth.*)

В английском языке для выражения значения «прозреть, понять в чем дело» получили распространение образы света: англ. *see the light, see daylight, a light breaks in upon sb.*

ФЕ со значением «освободиться от иллюзий, прийти к правильному пониманию действительности, трезвому взгляду на жизнь» в большей степени характерны для русского языка: рус. *падать / упасть с неба на землю, сходиться / сойти с неба на землю, спускаться / спуститься (с небес) на землю, вернуться на (грешную) землю, спускаться / спуститься с облаков*, англ. *come (get) back (down) to earth (with a bump)*.

ФЕ, репрезентирующие концепт «понимать» в русском и английском языках, имеют ряд особенностей как в семантической структуре, так и в употреблении. Так, некоторые ФЕ кроме общего значения «понимать» имеют дополнительные смысловые оттенки. Например, английские выражения *see the light, see daylight* имеют дополнительное значение «видеть просвет, видеть выход из положения; почувствовать надежду» [13, с. 395]. Ср. *Most serious illnesses have an hour of crisis, this turned out to be the beginning of better news and very soon we saw daylight again* (J. B. Priestley) [13, с. 395] (У большинства серьезных болезней наступает переломный момент, это стало началом хороших новостей, и вскоре у нас снова появилась надежда).

Одни и те же ФЕ могут иметь в качестве «содержания понимания» как неодушевленный объект, так и лицо, причем при изменении объекта значение также может меняться. Ср. В этот вечер у меня голова работала, как на экзамене, и я все угадывал и *понимал с полуслова* (В. Каверин, Два капитана) [9, с. 20] (понимал смысл); По тому, как они *понимали* друг друга *с полуслов*, я мог заключить, что живут они мирно, благополучно и что они рады гостю (А. Чехов. О любви) [11, с. 447] (понимали и ценили). Ему достаточно только, нахмуря брови, поглядеть на него сверх синих очков, и он уже *видит насквозь* натуру его болезни (Куприн) [17, с. 67] (понимает суть); Мы с ней *видим* друг друга *насквозь*, и она хорошо знает, что если я вырвусь от нее замуж, так она только меня и видела (Островский) (знаем, понимаем мысли, намерения) [17, с. 67].

Интересным представляется то, что у глагола *понимать* есть значение «обладать пониманием чьих-нибудь действий, намерений, чьего-нибудь внутреннего мира; ценить кого-л.» (*Они отлично понимали друг друга. Он меня понимает. Вы меня не понимаете*),

во фразеологии же отражено понимание мыслей, поступков человека больше в отрицательном контексте: *Я тебя насквозь вижу! Я знаю, чем он дышит*.

Некоторые фразеологизмы со значением «понять» (процесс активного становления понимания) могут употребляться по-разному в зависимости от ситуации общения, в том числе, в отрицательных предложениях в противоположном значении (например, *Никак не могу взять в толк, почему...; Не укладывается в голове; Наконец-то до его сознания дошло, что... и под.*). Ср. Она никак не хочет *взять в соображение* то, что г-н Клубер мог мне опротивить, что я выходила-то за него не по любви, а вследствие ее усиленных просьб (И. Тургенев. Вешние воды); У вас там свои есть? — спросил он, так и *не взяв в толк*, зачем это я ездил в Кислицы. Он слушал меня с подозрением. (Д. Гранин. Обратный билет); *Не возьму в толк*, что делать, как на него повлиять. Меня он совершенно не воспринимает, к моим доводам глух. (П. Проскурин. Полуденные сны) [11, с. 614].

Таким образом, анализ семантики ФЕ, объективирующих концепт «понимать / understand», наглядно продемонстрировал универсальность концептуального содержания данного фрагмента действительности в русском и английском сознании. Понимание представлено во фразеологической картине мира русских и англичан как характеристика интеллектуальной способности человека, как активный процесс или как прозрение / озарение. Фразеологизмы со значением «понимать» имеют сложную семантическую структуру, могут выражать неодобрение или порицание, поскольку понимание часто следует за периодом заблуждений, «витания в облаках», может быть связано с осознанием своей выгоды. Многие ФЕ отличаются метафоричностью и построены на выразительных гиперболических образах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богданов В. В., Соболева З. И. Феномен понимания / В. В. Богданов, З. И. Соболева // Лингвистические проблемы искусственного интеллекта. — СПб., 1992. — С. 45–63.
2. Богуславский И. М. Словарная статья *понимать* / И. М. Богуславский // Толково-комбинаторный словарь русского языка. Опыт семантико-синтаксического описания лексики. — Вена, 1984. — С. 623–633.
3. Васильев Л. М. Семантика русского глагола / Л. М. Васильев. — М.: Высш. школа, 1981. — 71 с.
4. Гак В. Г. Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) / В. Г. Гак // Логический анализ языка: Ментальные действия / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рязцева. — М.: Наука, 1993. — С. 22–40.
5. Гусев С. С. Проблема понимания в философии / С. С. Гусев, Г. Л. Тульчинский. — М., 1985. — 261 с.
6. Загадка человеческого понимания / Под ред. А. А. Яковлева. — М.: Политиздат, 1991. — 352 с.
7. Зинченко В. П. Большой психологический словарь / В. П. Зинченко, Б. Г. Мещеряков / Сост. и общ. ред. В. П. Зинченко, Б. Г. Мещеряков. — СПб: Прайм-Евроннак, 2004. — 672 с.
8. Знаков В. В. Понимание в познании и общении / В. В. Знаков. — М., 1994. — 211 с.
9. Иомдин Б. Л. Лексика иррационального понимания: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2002. — 24 с.
10. Иомдин Б. Л. Механизмы понимания в русской и английской картинах мира / Б. Л. Иомдин // Труды международного семинара Диалог'2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. — Протвино, 2000. Том 1. — С. 114–120.

11. Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь / Д. И. Квеселевич. — М.: Рус. яз., 2000. — 705 с.
12. Красавский Н. А. Концепт «радость» в русской лингвокультуре (на материале словарных статей и ассоциативного словаря) / Н. А. Красавский // Известия ВГПУ. Серия «Филологические науки». — Волгоград, 2010. — № 5(49). — С. 4–7.
13. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М.: Рус. яз., 1984. — 944 с.
14. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М.: Рус. яз., 2000. — 512 с.
15. Лазарев А. В. Когнитивно-фреймвые особенности глагольных и субстантивных средств выражения понимания (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2009. — 30 с.
16. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М., 2006. — 944 с.
17. Тихонов А. Н. Учебный фразеологический словарь русского языка: 1500 единиц / А. Н. Тихонов, Н. А. Ковалева. — М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001. — 528 с.
18. Философский энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://terme.ru/termin/ponimanie.html>
19. Фоллесдаль Д. Понимание и рациональность / Д. Фоллесдаль // Новое в зарубежной лингвистике. — М., 1986. — Вып. XVIII. — С. 139–159.
20. Longman Dictionary of Contemporary English. 3d edition. Longman Group Ltd 2000. 1668 p.

© Волобуева Ольга Николаевна ( volobueva-olga-n@yandex.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тюменский индустриальный университет